

УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ



UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS

М'ясопусна Неділя

Meatfare Sunday

## М'ясопусна Неділя



День Страшного Суду всім нам пригадує про велику відповідальність за своє життя, яка чекає на кожного з нас. А швидка й дуже сувора Божа кара, що впала на наших прародичів за один-єдиний тяжкий гріх, переконує кожного, що з Богом не можна жартувати. Тож неділя нагадує нам про необхідність виправлення нашого життя, посту й покути, жалю за гріхи, бо тільки тоді зможемо мати надію на Боже милосердя у день Страшного Суду. Седмиця, що настає після неділі Блудного Сина, називається М'ясопусна і закінчується неділею, яка має ту саму назву. М'ясопусна неділя — це вже останній день перед Великим постом, у якому ще дозволялося їсти м'ясо. Звідси й назва цієї неділі — м'ясопуст, що значить відпущення, покинення м'яса. Очевидно, ми тут маємо на думці ті часи, коли Великий піст дотримувався дуже строго. М'ясопусна неділя ще має назву "неділі про Страшний Суд". Цього дня читається святе Євангеліє, в якому Ісус Христос говорить про Страшний Суд та про вічну нагороду для праведних і вічну кару для грішних. Події Страшного Суду присвячена вся сьогоднішня богослужба. Описуючи перебіг Страшного Суду, вона намагається наповнити нас спасенним страхом, жалем за гріхи та вказати на необхідність добрих справ, передовсім справ милосердя.

Перед цим судом ніхто не втече, і тут усе буде виявлене, нагороджене або покаране, про це сказано в наступних стихирах із великої вечірні неділі: "Книги відчиняться, виявлені будуть людські діла перед нестерпним судом, а вся долина зашумить страшним скреготом плачу, коли побачить усіх грішних, засуджених на вічні муки Твоїм справедливим судом, і даремний плач. Тому молимо Тебе, Блаже, пощади нас слав'ячих Тебе, єдиний многомилостивий". "Засурмлять труби й розпадуться гроби, і весь людський рід воскресне з трепетом. Ті, що творили добро, радуються в радості чекаючи, щоб прийняти нагороду. А грішники тремтять, гірко ридаючи, бо йдуть на муку й відлучаються від вибраних. Господи слави, змилосердися над нами й пощади нас, як Благий, та зроби нас гідними мати частку з тими, що Тебе полюбили". Кожний стане на Страшному Суді, і там не будуть зважати на особи, як співається в піснях канону утрени цієї неділі: "Надходить день, уже при дверях суд, чувай, душе, де збираються разом царі і князі, багаті й бідні, і кожна людина дістане по заслuzі своїх діл" (*Четверта пісня*).

№ 10 7-го БЕРЕЗНЯ

2021

MARCH 7 № 10

## Meatfare Sunday



The Gospel reading appointed for Meatfare Sunday comes from the Gospel according to St Matthew and concerns the Last Judgement. Christ speaks to us concerning in what manner we will eventually be judged when He returns. Rather than pointing out that the righteous will consist of those who simply ‘believe’ in God and lead a good life, or even those who go to Church every Sunday, Christ tells us that it is not solely our faith, but also our actions that will determine our final destination. Jesus is more concerned about how we act toward those around us, and in particular, towards those less fortunate.

One of the important things that Christ teaches us through His message is that whatever we do to the next person, we do the same to Christ also. And it brings up the important fact that the true Christian is the one who sees Christ in everyone. All are created in the image and likeness of God; we are all (or at least strive to be) living icons of Christ. And it’s when we recognise that image of Christ in everyone (including our ‘enemies’) that we gain a step closer to residing in the mansions of the Father that have been prepared for us.

The next time that you set out to destroy someone’s reputation, break someone’s heart, show indifference and even ignorance toward a person, or maliciously gossip about someone, remember that Christ says that you’re doing exactly the same thing to Him! And whatever you do wrong to the next person will count against you when the Righteous Judge returns.

We Christians can sometimes be judgemental toward those around us (both in and out of the Church), and yet we don’t stop to think that this will reflect on Christ Himself. We take the duty of the Judge and make judgement against the Saviour. We really need to see that icon of Christ in everyone no matter who they are. We also need to ACT as Christians, and what this means is pouring out your heart and resources to those less fortunate around us.

Great and Holy Lent is a time for repentance, change, and renewal in our lives. It’s also a time to evaluate what we have done in terms of caring for our neighbour. Use this time leading toward Holy Pascha to do something about ACTING like an Orthodox Christian, rather than merely thinking like one.

## АПОСТОЛ

З першого послання до Коринтян Святого Апостола Павла читання.

(р. 8, в. 8 – 13; р. 9, в. 1 - 2)

Браття;

Їда ж нас до Бога не зближує: бо коли не їмо, то нічого не тратимо, а коли ми їмо, то не набуваєм нічого.

Але стережіться, щоб ця ваша воля не стала якомсь за спотикання слабим!

Коли бо хто бачить тебе, що маєш знання, як ти в ідольським храмі сидиш за столом, чи ж сумління його, будши слабе, не буде спонукане їсти ідольські жертви?

І через знання твоє згине недужий твій брат, що за нього Христос був умер.

Грішачи отак проти братів та вражаючи їхнє слабе сумління, ви проти Христа грішите.

Ось тому, коли їжа спокушає брата мого, то повік я не їстиму м'яса, щоб не спокусить свого брата.

Хіба ж я не вільний? Чи ж я не апостол? Хіба ж я не бачив Ісуса Христа, Господа нашого? Хіба ви, - то не справа моя перед Господом?

Коли я не апостол для інших, то для вас я апостол, - ви бо печатка мого апостольства в Господі.

# ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 25, в. 31 – 46)

Коли ж прийде Син Людський у славі Своїй і всі анголи з Ним, тоді Він засяде на престолі слави Своєї.

Й перед Ним всі народи зберуться, й Він відділить одного від одного їх, як відділює вівці вівчар від козлят.

І поставить Він вівці праворуч Себе, а козлята – ліворуч.

Тоді скаже Цар тим, що праворуч Його: „Прийдіть, благословенні Мойого Отця, посядьте ви Царство, вготоване вам від заложення світу.

Бо Я голодував був – і ви нагодували Мене, хотів пити – і ви напоїли Мене, чужаницею був – і Мене прийняли ви.

Був нагий – і Мене зодягли ви, слабував – і Мене ви відвідали, у в'язниці Я був – і прийшли до Мене”.

Тоді відповідять Йому праведні й скажуть: „Господи, коли то Тебе ми голодного бачили – й нагодували, або спрагненого – й напоїли?

Коли то Тебе чужаницею бачили ми – й прийняли, чи нагим – й зодягли?

Коли то Тебе ми недужого бачили, чи в в'язниці – і до Тебе прийшли?”

А Цар відповість і промовить до них: „Поправді кажу вам: що тільки вчинили були ви одному з найменших братів Моїх цих, - те Мені ви вчинили”.

Тоді скаже й отим, що ліворуч: „Ідіть ви від Мене, прокляті, у вічний огонь, що дияволові та його посланцям приготовлений.

Бо Я голодував був – і не нагодували Мене, хотів пити – і ви не напоїли Мене,

Чужаницею був – і не прийняли ви Мене, був нагий – і не зодягли ви Мене, слабий і в в'язниці – і Мене не відвідали ви”.

Тоді відповідять і вони, промовляючи: „Господи, коли то Тебе ми голодного бачили, або спрагненого, або чужаниця, чи нагого, чи недужого, чи в в'язниці – і ми не послужили Тобі?”

Тоді Він відповість їм і скаже: „Поправді кажу вам: чого тільки одному з найменших оцих ви не вчинили, - Мені не вчинили”.

І ці підуть на вічну муку, а праведники – в життя вічне.

## EPISTLE

The reading is from the First Epistle of Saint Paul to the  
Corinthians.

(c. 8, v. 8 – 13; c. 9, v. 1 - 2)

Brethren;

But food does not commend us to God; for neither if we eat are we the better, nor if we do not eat are we the worse.

But beware lest somehow this liberty of your become a stumbling block to those who are weak.

For if anyone sees you who have knowledge eating in an idol's temple, will not the conscience of him who is weak be emboldened to eat those things offered to idols?

And because of your knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

But when you thus sin against the brethren, and wound their weak conscience, you sin against Christ.

Therefore, if food makes my brother stumble, I will never again eat meat, lest I make my brother stumble.

Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus Christ our Lord? Are you not my work in the Lord?

If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 25, v. 31 – 46)

When the Son of Man comes in His glory, and all the holy angels with Him, then he will sit on the throne of His glory.

All the nations will be gathered before Him, and he will separate one from another, as a shepherd divides his sheep from the goats.

And He will set the sheep on His right hand, and the goats on the left.

Then the King will say to those on His right hand, 'Come, you blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

For I was hungry and you gave Me food; I was thirsty and you gave Me drink; I was a stranger and you took Me in;

I was naked and you clothed Me; I was sick and you visited Me; I was in prison and you came to Me.'

Then the righteous will answer Him saying, 'Lord, when did we see You hungry and feed You, or thirsty and give You drink?

When did we see you a stranger and take You in, or naked and clothe You?

Or when did we see You sick, or in prison, and come to You?'

And the King will answer and say to them, 'Assuredly, I say to you, inasmuch as you did it to one of the least of these My brethren, you did it to Me.'

Then He will also say to those on the left hand, 'Depart from Me, you cursed, into the everlasting fire prepared for the devil and his angels:

For I was hungry and you gave Me no food; I was thirsty and you gave Me no drink; was a stranger and you did not take Me in, naked and you did not clothe Me, sick and in prison and you did not visit Me.'

Then they will also answer Him, saying, 'Lord, when did we see You hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to You?'

Then He will answer them, saying, 'Assuredly, I say to you, inasmuch as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to Me.'

And these will go away into everlasting punishment, but the righteous into eternal life.

## Церковний Календар



## Church Calendar

### БЕРЕЗЕНЬ

- 14 Сиропусна Неділя
- 15 Початок Великого Посту
- 17 Літургія Ранішосвячених Дарів
- 20 Феодорівська Субота
- 21 1-ша Неділя Великого Посту
- 24 Літургія Ранішосвячених Дарів
- 27 Поминальна Субота
- 28 2-га Неділя Великого Посту
- 31 Літургія Ранішосвячених Дарів

### КВІТЕНЬ

- 3 Поминальна Субота
- 4 3-тя Неділя Великого Посту
- 7 Благовіщення Пресвятої Богородиці
- 10 Поминальна Субота
- 11 4-та Неділя Великого Посту
- 14 Літургія Ранішосвячених Дарів

### MARCH

- Cheesefare Sunday
- Great Lent Begins*
- Liturgy of the Presanctified Gifts
- St. Theodore's Saturday
- 1st Sunday of Great Lent
- Liturgy of the Presanctified Gifts
- Soul Saturday
- 2nd Sunday of Great Lent
- Liturgy of the Presanctified Gift

### APRIL

- Soul Saturday
- 3rd Sunday of Great Lent
- Annunciation of the Theotokos
- Soul Saturday
- 4th Sunday of Great Lent
- Liturgy of the Presanctified Gift

#### ***Вічна Пам'ять!***

З жалем повідомляємо, що упокоївся довголітній парафіянин  
**Михайло Демеда**

With regret, we report the passing of long-time parishioner  
**Michael Demeda**

#### ***Memory Eternal!***





Ukrainian Museum of Canada  
Ontario Branch  
UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA



NCCT  
NATIVE CANADIAN CENTRE OF TORONTO

# The Spirit of Beads Sharing Our Stories

Дух намистин: нанизуючи перекази  
Manidoominensag ezhi-bimaadiziwaad:  
Ni-wiindamaagemin ndibaajimowininaanan

present

the Toronto premiere screening of Shumka's

# Ancestors AND Elders

and the "making of" documentary

# Dancing on Eggshells

Followed by a panel discussion with  
co-directors **Barry Bilinsky**  
and **Joseph Hoffman**  
moderated by Shumka Artistic Director  
**Les Sereda**

Screenings and panel discussion  
will be presented virtually

**Sunday March 07, 2021  
2:30pm EST**

**\$10.00**

Please register at  
[umcontario.com](http://umcontario.com)



**SHUMKA**

UMC OB gratefully  
acknowledges the support of:



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdetriusoc.ca](http://www.stdetriusoc.ca) Facebook: **St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church**

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: [FrWalterMakarenko@outlook.com](mailto:FrWalterMakarenko@outlook.com)